

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup>. 24.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 1. August 1863.

SAMEDI, 1<sup>er</sup> août 1863.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Juli 1863,** wodurch die Bundes-Resolution vom 2. Juli 1863, eine Abänderung der Cartel-Convention vom 10. Februar 1831 betreffend, veröffentlicht wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 7. December 1831, wodurch die Veröffentlichung der durch den deutschen Bundestag in seiner Sitzung vom 10. Februar 1831 beschlossenen allgemeinen Cartel-Convention angeordnet wird;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 29. November 1839, wodurch die Veröffentlichung jener Convention neuerdings angeordnet wird;

Nach Einsicht der Resolution der hohen Bundesversammlung vom 2. Juli 1863, wodurch die Cartel-Convention abgeändert wird;

Nach Einsicht des Art. 1 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Beratung der Regierung;

I.

**Arrêté royal grand-ducal du 27 juillet 1863,** portant promulgation de la résolution fédérale du 2 juillet 1863, modificative de la convention de cartel du 10 février 1831.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 7 décembre 1831, prescrivant la publication de la convention de cartel général arrêtée par la Diète de la Confédération germanique dans sa séance du 10 février 1831;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 27 novembre 1839, ordonnant de nouveau la publication de la dite convention;

Vu la résolution de la haute Diète germanique du 2 juillet 1863, portant modification de la convention de cartel;

Vu l'art. 1<sup>er</sup> de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 2.

Die Resolution des hohen deutschen Bundestages vom 2. Juli 1863, wodurch die allgemeine Cartel-Convention vom 10. Februar 1831 abgeändert wird, soll als Auszug aus dem Protokoll der Sitzungen der Bundesversammlung, für gleichlautend beglaubigt durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, durch's „Memorial“ veröffentlicht werden, um in Unserm Großherzogthum verbindliche Kraft zu haben und von allen, ie. es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher nebst vorerwähnter Resolution des hohen deutschen Bundestages ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Soesdyck, den 27. Juli 1863.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olmar.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

La résolution de la haute Diète germanique du 2 juillet 1863, portant modification de la convention de cartel général du 10 février 1831, sera publiée par la voie du Mémorial, sur extrait du protocole des séances de la Diète, certifié conforme par Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, pour avoir force obligatoire dans Notre Grand-Duché et pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial avec la résolution prémentionnée de la haute Diète germanique.

Soestdyck, le 27 juillet 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,      Par le Prince:  
Baron V. DE TORNACO.      Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.

Auszug aus dem Protokoll der Bundesversammlung; 21. Sitzung vom 2. Juli 1863, §158

Beschluss :

1) Die Bundes-Cartel-Convention vom 10. Februar 1831, und namentlich den Art. 8 derselben, dahin abzuändern, daß künftig, außer der im Art. 9 der Convention für Einlieferung von Deserturen und mitgenommenen Pferden festgesetzte Prämie, keinerlei Vergütung der durch die Auslieferung von Deserturen nachstehenden Kosten — weder für den Transport, die Bewachung u. s. w., noch für den Unterhalt der Deserture und der mitgenommenen Pferde zu gewähren sei, und

2) daß diese kostenfreie Auslieferung vier Wochen nach Fassung des gegenwärtigen Beschlusses einzutreten habe.

Für gleichlautenden Auszug,  
Der Staatsminister, Präsident der Regierung,  
Baron B. de Tornaco.